

## Texto, tejido y bilingüismo. *Texto, tejido y bilingüismo.*

**Mariana Piñar Castellano**

Cranbrook Academy of Art

Estados Unidos

[mariana.pinar@gmail.com](mailto:mariana.pinar@gmail.com)

*Recibido 10/05/2017*

*Aceptado 07/06/2017*

*Revisado 06/06/2017*

*Publicado 01/07/2017*

### RESUMEN

En este texto analizo la influencia que ha tenido el contexto físico y cultural estadounidense en el desarrollo de mi obra más reciente: tejidos en los que combino textos en inglés y español para reflexionar sobre temas como el bilingüismo y el desplazamiento e hibridación cultural.

### ABSTRACT

*In this text, I analyze the influence of the American physical and cultural context in the development of my most recent work: handwoven tapestries where I combine texts in English and Spanish to meditate about issues as bilingualism and cultural displacement and hybridization.*

### ***Sugerencia para citar este artículo***

**Piñar Castellano, M. (2017). *Texto, tejido y bilingüismo*. Tercio Creciente, 12, págs. 17-28.**

DOI: 10.17561/rtc.n12.2

## **Palabras clave / Keywords**

*Tejido, texto, hibridación, bilingüismo, cultura*  
*Textile, weaving, text, hybridization, bilingualism, culture*

## **Sugerencia para citar este artículo**

**Piñar Castellano, M.** (2017). *Texto, tejido y bilingüismo*. Tercio Creciente, 12, págs. 17-28.  
DOI: 10.17561/rtc.n12.2

## Texto, tejido y bilingüismo.

### Introducción:

Los términos texto y textil tienen la misma raíz latina, *texere*, que significa tejer o trenzar. Del mismo modo que los hilos de un tejido componen la trama y la urdimbre, las palabras y su significado, los/as autores/as y lectores/as, y el espacio y tiempo en el que ambas partes existen, se entrelazan de diversas formas.

Me interesan especialmente las semejanzas entre la composición de textos y la construcción de textiles. El tejido a mano se convierte en mi obra en una metáfora para la escritura manual. Gracias al lento proceso de trabajo en el telar, el tejido invita al recuerdo y la narración de eventos pasados o pensamientos íntimos, dando tiempo para la reflexión y el autoconocimiento.

El uso de colores específicos y de distintos materiales y técnicas de tejido dan contexto a cada obra. La comprensión de los textos se hace más compleja debido al uso simultáneo del español, mi lengua materna, y el inglés, la lengua del país en el que vivo y he desarrollado mi carrera en los últimos dos años, a través de juegos de palabras y mensajes incompletos.

En revistas bilingües, libros de poesía o en señalización es frecuente encontrar dos, o más, idiomas diferentes siendo uno siempre la traducción del otro. En mi trabajo planteo la realidad de personas que viven entre dos culturas diferentes. Una realidad en la que el uso de un idioma u otro tienen contextos específicos y no intercambiables y donde muchas veces la traducción imposible o innecesaria.

### Translingual Anagrams

A los pocos meses de llegar a EEUU para cursar el Máster en Textiles de la Cranbrook Academy of Art (Michigan, EEUU) decidí incorporar mi lengua materna a mi obra y experimentar con el concepto de traducción y simultaneidad de diferentes idiomas. Mi público era en su mayoría angloparlante y la presencia de un idioma desconocido despertaba curiosidad e inquietud a partes iguales. Empecé a leer sobre problemáticas relacionadas con la traducción, como las dificultades que plantean textos dentro de contextos exclusivos de una determinada cultura. Investigué sobre juegos de palabras y figuras retóricas, y escogí el anagrama como una forma lúdica de creación de metáforas. Las letras de frases en español son reorganizadas para crear frases aparentemente sin sentido en inglés.

Para “Translingual Anagrams” utilicé frases extraídas de clásicos de la copla española, canciones que hablan de tristeza, de amor y de migración que, a través del cambio de idioma y la creación de anagramas, se convierten en versos absurdos y surrealistas sobre emociones y sensaciones físicas.

La memoria, el entretejido de ideas, conocimientos, interpretaciones o vivencias reflejados en la naturaleza física del tejido, actúa tanto al recordar la letra de las canciones, para quienes las hayan escuchado en algún momento de su vida, como al tratar de imaginar un significado en las metáforas que resultan de los anagramas. De este modo, el público hispanohablante, el angloparlante y el bilingüe experimentan la obra de forma diferente.

En “La Tarea del Traductor”, Walter Benjamin alude a otro medio artístico distinto al tejido, la cerámica, para hablar de la traducción:

*“Pues tal y como los pedazos de una vasija, para poder juntarlos, tienen que encajar el uno con el otro hasta en los más mínimos detalles, sin tener, por otra parte, que ser iguales, así, la traducción – en vez de asemejarse al sentido del original – tiene que ahormarse en la propia lengua antes bien amorosamente, y hasta lo más particular, a la manera de designar del original,*

*para reconocerse ambas lenguas de esta manera como pedazos, es decir, como fragmentos de una vasija, como fragmentos de una lengua superior.” (1)*

En esta obra, los “fragmentos de una vasija” son cada una de las letras, separadas y redistribuidas para crear nuevas composiciones. Estas letras son comunes en los alfabetos tanto en inglés como en español y gracias al cambio de idioma, y la convivencia de ambos, se crea un campo de expresión más amplio con mayor vocabulario y reglas gramáticas.



"Translingual Anagrams" (I)  
Algodón, lana y acrílico. Tejido en bazo lizo.  
71 x 11 cm (cada uno)\_ 2016



"Translingual Anagrams" (II)  
Algodón y lana. Tejido en bazo lizo.  
69 x 11 cm y 71 x 11 cm \_2016



"Translingual Anagrams" (III)  
Fibra acrílica. Tejido en bazo lizo.  
61 x 11 cm y 67 x 11 cm \_ 2016



“Translingual Anagrams” (IV)  
Fibra acrílica y nylon. Tejido en bazo lizo.  
60 x 11 cm y 63 x 11 cm \_ 2016



“Translingual Anagrams” (V)  
Fibra acrílica y lana. Tejido en bazo lizo.  
50 x 11 cm y 50,5 x 11 cm \_ 2016



“Emotional Emergency Blanket”

## Emotional Emergency Blanket

La siguiente obra fue una pieza de indumentaria también tejida a mano llamada “Emotional Emergency Blanket” (“Manta de emergencia emocional”) (Figs 6 y 7). Las palabras representadas son “Nevermind” (No te preocupes) y “Da igual. No pasa nada”, siendo en este caso una la traducción adaptada de la otra, teniendo en cuenta el contexto y la naturaleza del lenguaje coloquial. En esta obra jugué con la composición y con las posibilidades del tejido, sin un anverso ni reverso determinado, sin una parte inferior ni superior concreta, totalmente reversible. La frase en español fue tejida al revés y bocabajo para poder ser leída al caer a modo de solapa.

Las palabras, en ambos idiomas, representan expresiones utilizadas cuando

no queremos comunicar nuestro verdadero estado emocional o físico, sino más bien ocultarlo tras un aparente bienestar para no mostrar nuestras vulnerabilidades. Al ser tan comúnmente utilizadas con esa intención se convierten en verdaderas llamadas de emergencia evidenciando nuestra desazón. Las palabras nos protegen emocionalmente y toman forma de armadura o crisálida en esta obra, inspirada en la égida de Atenea, guerrera y tejedora, descrita por Homero en “La Ilíada”.

*“...Atenea, la de ojos de lechuza, llevando la preciosa inmortal égida que no envejece y de la cual cuelgan cien áureos borlones, bien labrados y del valor de cien bueyes cada uno.”*

(Canto II. vv. 441 y ss.) (2)

Los “áureos borlones” son reemplazados por materiales actuales relacionados con emergencias médicas y primeros auxilios. Los elementos empleados, además de algodón para crear una urdimbre resistente, fueron cinta reflectora en naranja

fluorescente y una manta isotérmica plateada rasgada a tiras. Ambos elementos empleados en la trama simbolizan la necesidad de recibir la atención necesaria en una situación de trauma emocional.



“Emotional Emergency Blanket”  
Algodón, cinta reflectora y manta isotérmica rasgada a tiras. Tejido en bajo lizo.  
133 x 115 cm 2016

## It is probably too late for almost everything / Más vale tarde que nunca

Como artista española viviendo en Estados Unidos, el bilingüismo y el desplazamiento y la hibridación cultural son temas recurrentes en mi trabajo. En esta obra (Figs. 8 a 10), la frase en inglés aporta un comentario oscuro y negativo (“Probablemente es demasiado tarde para todo”) mientras que la frase en español ofrece una visión más esperanzadora (“Más vale tarde que nunca”). En esta obra, español e inglés lejos de ser uno la traducción del otro, componen dos capas diferentes de significado.

La frase en inglés está motivada por los recientes acontecimientos políticos y sociales acaecidos en Estados Unidos y percibirme a mí misma tanto como una persona non-grata como una privilegiada. Por un lado, soy una mujer, no ciudadana y con acento extranjero; por otro soy blanca, europea y con estudios superiores.

La frase en español se relaciona con la visión del mundo en el que me crié, una cultura andaluza que podemos resumir en las palabras de mi abuela materna “Todo tiene remedio menos la muerte”.

Ambas frases se combinan creando un contraste entre el texto oscuro, vibrante y desteñido del fondo y las letras bordadas, en relieve y en un color más vivo. En algunas zonas, ambos idiomas se encuentran y superponen representando visualmente mi pensamiento dual entre ambos idiomas y las circunstancias que motivan ambos puntos de vista.

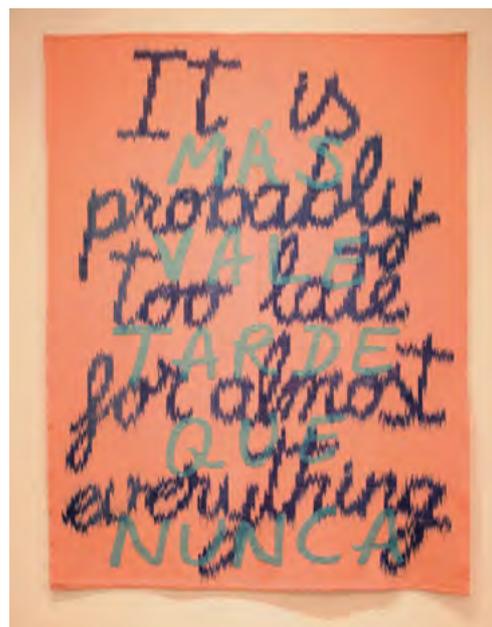
Mark Twain fue muy acertado cuando en “Inocentes en el extranjero” escribió:

“Viajar es un ejercicio con consecuencias fatales para los prejuicios, la intolerancia y la estrechez de mente”. (3)

La obra, expuesta en Estados Unidos, no iba acompañada con una traducción al inglés de la frase en español, sino que se animaba al público a descubrir el significado de ésta por sí mismos a través de sencillas herramientas

tipo traductores online. Aunque utilizar un diccionario bilingüe no es comparable a viajar y abrirse a personas y culturas desconocidas, hacer el esfuerzo de comprender otro idioma es un pequeño primer paso. Al descubrir que cada frase tiene un significado diferente y complementario del otro quizás crece el interés en conocer el contexto cultural que rodea a la frase de la que al principio desconocíamos su significado.

Este texto es una adaptación al español de mi tesis de fin de máster de la Cranbrook Academy of Art (Michigan, EEUU) publicada en Mayo de 2017 con ISBN 9781366041876.



“It is probably too late for almost everything”

Algodón. Tejido en bajo lizo con urdimbre teñida y bordado  
213 x 162 cm 2017



Detalle  
"It is probably too late for almost everything / Más vale tarde que nunca"  
Algodón. Tejido en bajo lizo con urdimbre teñida y bordado  
213 x 162 cm 2017

## Referencias:

- (1) Benjamin, Walter La tarea del traductor en López García, Dámaso (ed.) “Teorías de la traducción: antología de textos”. Cuenca: Ediciones de la UCLM, 1996
- (2) Homero. La Iliada. Barcelona: Espasa, 1999
- (3) Twain, Mark. Inocentes en el extranjero. Madrid: Ediciones del Azar, 2001

